



覺海慈航度香江（續）

Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
English Translated by Malaysia Translation Team
Revised by Bhikshuni Heng Ching

48. 慈興禪寺開光(二)

（接646期）

本來從香港坐船來大嶼山，都得一早六點鐘就要搭船。那天到中午的時候，來的人有一千多，我們席開九十七桌，一桌是十二個人。法會結束後，人都走了，很奇怪，人都上了船，天又下雨，又連下了好幾天。剩下的三桌菜，當晚山上還有五、六十人在那兒住，一頓都吃完了。這把我預備的齋菜全都給吃了。說起這個事情，真是很不可思議的！

【後記】譚果正居士筆記：

參加大嶼山慈興禪寺法會，由於路途遙遠，大家都會在寺內住宿；因此房間和睡床通常都有人滿之患，有很多人都是在佛殿坐著睡。記得在1954年慈興禪寺左院開光的法會期間，很多師兄

48. The Opening Ceremony of Tze Hing Chan Monastery (II)

(Continued from issue #646)

At the Dharma Assembly, unexpected events unfolded. Typically, one must take a boat from Hong Kong to Lantau Island at six o'clock in the morning. That noon, more than a thousand people attended. Our banquet served ninety-seven tables, each seating twelve people. After the Dharma Assembly ended, everyone left. Strangely, after the people boarded the boat, it started to rain and continued for several days. There was enough food for three tables, and fifty to sixty people stayed on the mountain that night and consumed everything in one meal. They ate all the vegetarian food I had prepared. Speaking of this, it is truly incredible!

【Postscript】 Notes from Upasika Stella Tam:

Everyone who participated in the Dharma Assemblies at Tze Hing Chan Monastery on Lantau Island stayed at the temple due to the long distance. As a result, rooms and beds were usually full, and many people would sleep sitting in the Buddha Hall. I remember during the Opening Ceremony of Tze Hing Chan Monastery's left court in 1954, many Dharma brothers stayed at the monastery, while the young girls shared a room. Early in the morning, the person who woke everyone up ran into the rooms, hitting the board loudly, and soon the sound of the bell from the Buddha Hall



1954年慈興寺開光合影

Group photos of the Opening Ceremony at Tze Hing Monastery in 1954.

弟都在大嶼山上住宿，年輕的女孩們住同一個房間。清晨打板的人跑進房來，大敲板子，不久洪亮的鐘聲從大殿傳入耳際。有一位女孩子說：「我起不來，妳們去上早課吧！」被窩正暖融融的，有人領頭，誰都願意多懈怠舒適一會兒，所以沒人準備起床做早課。

突然間，常住的果平師兄慌慌張張地衝進房間來，低聲嚷道：「妳們快起來呀！師父剛發脾氣，說誰不起來上早課，就要把她趕下山！師父還說：『好徒弟只要有一個就夠了！』」不到十分鐘，房間裡所有的人都穿著海青，披上縵衣站在佛殿。從那時起，我怕被師父逐出山門，不敢不上早課了。

慈興寺山下有一個營地，常常有人在那兒紮營嬉戲。有一晚，露營的人在半夜聽到號角聲。次日上山入寺尋問，為何這麼早吹號角？有人回答說：「沒有人吹號角，我們也沒有號角。」據說是山神吹起號角，集合他們的眷屬來參加早課。

待續

reached our ears. One girl said, "I cannot get up. You all go for the Morning Recitation!" The blanket was warm; someone took the lead, and everyone was willing to slack off and be comfortable for a while, so no one was preparing to get up for the Morning Recitation.

Suddenly, Dharma Brother Kuo Ping, a resident at the monastery, rushed into the room in a panic and whispered, "You all better get up! The Venerable Master lost his temper and said anyone who didn't get up for the Morning Recitation would be sent down the mountain! The Venerable Master also said, 'Having one good disciple is enough!'" In less than ten minutes, everyone in the room was in a ceremonial robe and outer sash for laypeople, standing in the Buddha Hall. From that moment on, I was afraid of being expelled from the mountain gate by the Venerable Master and dared not miss the Morning Recitation.

Below the Tze Hing Chan Monastery was a campsite where people pitched tents and had fun. One night, the campers heard a clarion around midnight. The next day, they went up the mountain and inquired at the temple because the clarion was blowing so early in the morning. Someone replied that no one blew the clarion or had a clarion. It was said that the mountain spirits blew the clarion to gather their retinues to attend the Morning Recitation.

To be continued